

---

Gregory Motton

# Chicken

Traduit de l'anglais par Nicole Brette



*éditions*  
THEATRALES

Chicken

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terreau littéraire du théâtre et à les accompagner.

Pour proposer des textes à lire et à jouer.

© 2011, éditions Théâtrales,  
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil  
[www.editionstheatrales.fr](http://www.editionstheatrales.fr)

ISBN : 978-2-84260-540-7  
Numérisation réalisée par i-Kiosque

La première édition papier de *Chicken* a paru aux éditions Théâtrales in *Chicken/Brien le fainéant* sous l'ISBN : 978-2-907810-74-6. Dépôt légal : janvier 1996.

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration (article L. 122-5-2 et 3), toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite (article L. 122-4-1.) et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie). Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de *Chicken*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de la SACD.

---

Gregory Motton

# Chicken

Traduit de l'anglais par Nicole Brette

OUVRAGE NUMÉRISÉ  
AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE

*éditions*  

---

THEATRALES

## PERSONNAGES

BILLY, un jeune homme, trompettiste

PAT, un homme de cinquante ans

DANDILION, une jeune femme, serveuse

MUSTAFA, un homme de quarante ans

MICHAEL, un homme de quarante ans

TENDRE LISA, une jeune femme

EMPLOYÉ DE LA MAIRIE

MUSICIENS DE JAZZ

POLICIER EN CIVIL

*L'action se passe dans un minable café-restaurant d'ouvriers et dans la rue devant la porte de l'immeuble où habite Tendre Lisa.*

*Les musiciens de jazz sont visibles pendant toute la durée de l'action et sont assis le dos tourné au public au fond de la scène. Ils regardent la télévision pendant qu'ils jouent.*

La pièce a été créée le 20 janvier 1996 à la Scène nationale de Bayonne et du Sud-Aquitain, dans une mise en scène de Herri Bornstein, avec Céline Bernat, François Loriquet, Grigori Manoukov, Mathilde Robidet, Christian Ruché, Abdel Sefsaf.

Musiciens : Philippe Blin, Etienne Delmas, Jean-Claude Marie.

*Un café-restaurant d'ouvriers. Vide.*

BILLY.- Tout ce que je veux c'est deux repas par jour.

PAT.- Il y a beaucoup de gens qui veulent ça.

BILLY.- Il y a beaucoup de gens qui ont ça.

PAT.- Je parie que de toute ta vie tu n'as pas travaillé un jour entier.

BILLY.- Je dois quand même manger.

PAT.- Ceux qui ne travaillent pas ne mangent pas.

BILLY.- Bien sûr que si.

PAT.- Pas s'ils ont des principes.

BILLY.- Ça m'étonnerait que vous puissiez me dire où je pourrais trouver quelque chose ?

PAT.- Je connais une cuisine où ils laissent une poubelle près de l'entrée de service.

BILLY.- Oh.

PAT.- Tu veux entrer au parti ?

BILLY.- Non merci.

*Dandilion entre, une trompette à la main.*

DANDI.- Excusez-moi c'est à vous ?

BILLY.- Oui c'est à moi.

DANDI.- Vous l'aviez laissée, elle était sur la table, à côté de votre assiette... avec toutes les autres ordures.

BILLY.- Merci.

DANDI.- C'est un truc cher pour le laisser comme ça dans un resto, vous êtes sûr que c'est à vous ?

BILLY.- Je pense, laissez-moi jeter un coup d'œil.

DANDI.- Un coup d'œil ? Pourquoi vous voulez la voir, vous ne la reconnaissez pas ?

BILLY.- Il y a mon nom dedans.

DANDI.- Je pense que je vais la remettre derrière le comptoir. Vous pourrez revenir la réclamer si vous voulez.

BILLY.- Bien.

DANDI.- Vous avez des amis ?

BILLY.- Oui.

DANDI.- Où ils sont ?

BILLY.- Chez eux, ils regardent la télé.

DANDI.- Comment vous le savez ?

BILLY.- C'est là qu'ils sont tout le temps.

DANDI.- C'est idiot. Pourquoi ?

BILLY.- Parce qu'ils veulent s'instruire j'imagine.

DANDI.- Et vous pas ?

BILLY.- Pas quoi ?

DANDI.- Vous ne voulez pas vous instruire ?

BILLY.- Bien sûr que si.

DANDI.- Alors pourquoi vous traînez par ici ?

BILLY.- Je ne sais pas.

DANDI.- Vous devriez aller de l'avant.

BILLY.- Donnez-moi ma trompette alors.

DANDI.- Bien. Vous êtes sûr qu'elle est à vous ?

BILLY.- Mais oui !

*Dandilion la lui tend. Billy joue de sa trompette. Les lumières montent sur les musiciens, assis le dos tourné au public. Ils regardent un très grand poste de télévision. Dandilion observe Billy quelques instants puis s'en va. Elle revient une à deux minutes plus tard quand la musique s'arrête, poussant une table roulante qui lui sert de desserte. Elle s'arrête devant Billy qui ouvre de grands yeux en voyant ça.*

DANDI.- Je parie que vous voulez une chaise aussi.

*Billy prend un petit morceau qu'il mange. Dandilion va chercher une chaise. Billy s'assied et commence à manger pendant qu'elle reste debout à le regarder. Mustafa et Michael entrent et s'asseyent. Michael a un cafard terrible. Mustafa allume une cigarette.*

MUSTAFA.- Ne pleure pas.

MICHAEL.- Je suis désolé. (*mouchoir*)

MUSTAFA.- Je sais que c'est dur maintenant mais tu te réveilleras demain matin, tu verras le soleil se lever et soudain la vie vaudra la peine d'être vécue à nouveau.

MICHAEL.- Mais de là à l'aimer...

MUSTAFA.- Pense à toute la souffrance dans le monde. Mais toi et moi nous avons des corps sains et des esprits solides. Nous avons des choses à manger, et des cigarettes à fumer.

MICHAEL.- Tu peux me dire à quoi rime une vie sans amour ?

MUSTAFA.- Prends une cigarette.

MICHAEL.- Merci.

MUSTAFA.- Je commande des œufs ?

MICHAEL.- Je ne sais pas, je n'ai pas vraiment faim.

MUSTAFA.- Oh allons. Quatre œufs ! Quatre œufs !

MICHAEL.- Quelle heure est-il ?

MUSTAFA.- Entre le déjeuner et le petit déjeuner.

MICHAEL.- Tu peux me commander une tasse de thé aussi ?

MUSTAFA.- Quatre œufs, deux thés !

MICHAEL.- On était couchés là-bas dans sa chambre côte à côte. Elle dormait. Tout à coup il y eut un cri au loin, un cri humain mais qu'on pouvait à peine entendre. Pourtant ça l'a réveillée. Elle s'est tournée vers moi, elle m'a regardé et je ne sais pas pourquoi je me suis senti coupable. Et alors, d'un seul coup on s'est rendu compte tous les deux qu'elle ne m'aimait plus.

MUSTAFA.- Qu'est-ce qui s'est passé alors ?



---

Grégory Motton

## Chicken

Les personnages de *Chicken* se côtoient dans les faubourgs d'une grande ville... On y tue une poule pour qu'elle ne ponde plus. Des musiciens de jazz y jouent en regardant la télé... Assoiffés d'amour, d'intégration ou même de nourriture, ils vivent en équilibre instable, décalés, dans des situations improbables.

**Traduit de l'anglais par Nicole Brette**